

agua e farinha  
agua y fariña

Celdo Braga

Traducción de Jose Gabriel Dávila  
Revisadas por Maria Ángela Dávila y María Buevas

## **Água**

A água  
no jeito simples de ser  
só quer ser limpa  
pra se dar de beber

## **Agua**

El agua  
en su gesto simple de ser  
solo quiere ser limpia  
para darse de beber

## **Águas toldadas**

Olhando o vazio  
do leito de um rio  
que já passou  
percebo a saudade  
do Homero Amazonas  
que um dia cantou:  
"Eu ainda bebo dessa água  
mesmo toldada de lama  
que nem de escamas  
já se lembra mais"

## **Aguas nubladas**

Mirando al vacío  
desde el lecho de un río  
Que ya pasó  
percibo el anhelo

de Homero Amazonas  
que un día cantó:  
“Yo todavía bebo de esa agua  
incluso cubierta de lodo  
que ya ni de escamas  
se acuerda más”.

## **Enchente**

As águas chegaram mais cedo  
e o grande rio  
esparramado pelas várzeas  
afoga as plantações

O tapiri se torna uma ilha  
no cenário das margens  
onde o caboclo<sup>1</sup>  
acuado  
porongueia<sup>2</sup> silêncio  
catando os filhos

---

<sup>1</sup> Es como se llama a la población mestiza que surgió a partir del cruce de blancos ibéricos con indígenas en Brasil, especialmente en la Amazonía y el nordeste.

<sup>2</sup> *Poronga* es una luminaria, una lámpara que los siringueros (o caucheros) usaban en la cabeza para recorrer los caminos nocturnos en medio de la espesa selva. Hecho, generalmente, a partir de latas de aceite cuyo combustible más frecuente es el queroseno.

tecendo sonhos

## **Inundación**

Las aguas llegaron más pronto  
y el gran río  
desparramado por las várzeas  
ahoga las plantaciones

La danta<sup>3</sup> se torna una isla  
en el paisaje de las márgenes  
donde el caboclo  
arrinconado  
alumbra silencio  
recogiendo los hijos  
tejiendo sueños

---

<sup>3</sup> La danta o tapir amazónico (*Tapirus terrestris*) es una especie herbívora de mamífero grande. Es parte fundamental en varias cosmologías amazónicas, así como su carne es central en la alimentación de muchas comunidades.

## **Cardume**

São milhares os peixes lisos  
de escamas  
que varam as águas e vão  
na rota da desova  
num rito milenar  
de procriação

## **Cardumen**

Son miles los peces lisos  
de escamas  
que surcan las aguas y van

por la ruta del desove<sup>4</sup>  
en un rito milenario  
de procreación

## **Canoa**

Tronco escavado a ferro e fogo  
que ganha nas águas  
o prumo da quilha  
o destino da proa  
Um toque de arte  
um ciclo da vida  
uma nave cabocla -  
CANOA.

---

<sup>4</sup> Es como se llama al momento del ciclo reproductivo de los peces y reptiles cuando estos vierten los huevos fecundados. Es la época de 'puesta de huevos'.

## **Canoa**

Tronco excavado a hierro y fuego  
que gana en las aguas  
el plomo de la quilla<sup>5</sup>  
el destino de la proa  
Un toque de arte  
un ciclo de vida  
una nave cabocla -  
CANOA

## **A volta do anzol**

Na volta do anzol  
não tem volta  
o peixe agoniza  
na corda tesa  
da vara torta

---

<sup>5</sup> Es la pieza longitudinal de madera más importante de la embarcación, en esa estructura se asienta el resto del armazón del barco.



## **La vuelta del anzuelo**

A la vuelta del anzuelo  
no hay vuelta  
el pez agoniza  
en la cuerda tensa  
del palo torcido

## **Farinha**

Seca ou d'água  
chibé<sup>6</sup>, jacuba ou pirão

---

<sup>6</sup> El chibé o jacuba es una mezcla de harina de mandioca y agua. Los granos de harina se hinchan y surge una especie de papilla de harina, de ahí la expresión "Papa Chibé", de uso común en el norte de Brasil.

E tão boa  
É tão única  
É tão santa  
que merece louvação

### **Fariña<sup>7</sup>**

Seca o de agua  
*chibé, jacuba o pirão*  
Es tan buena  
Es tan única  
Es tan santa  
que merece alabanza

### **Tapiri**

Mais que uma casa de palha

---

<sup>7</sup> Es una preparación típica de la Amazonía donde se tuesta la yuca brava -amarilla- hasta convertirla en pequeños granos crocantes.

sobre esteios  
fincados no chão  
O tapiri é um abrigo  
onde o caboclo se aninha  
ao lado da velha amiga  
a companheira solidão

### **Danta**

más que una casa de paja  
sobre estantillos  
clavados en el suelo  
La danta es un refugio  
donde el caboclo anida  
al lado de la vieja amiga  
compañera soledad